

**Бражникова В. В.**, студентка факультета иностранных языков МГПИ  
им. М. Е. Евсевьева

**Сыромясов О. В.**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра  
лингвистики и перевода МГПИ им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.112.2'2/'44

## **СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ З. ЛЕНЦА)**

Категория отрицания присутствует в каждом языке и является универсальной операцией мышления, которая отражает связь языка с объективной действительностью.

Под отрицанием понимается механизм, отрицающий существование внешних факторов, а также логическая операция создания высказывания, имеющего смысл, противоположный данному [1, с. 327].

В лингвистике отрицание, как универсальная категория, при помощи лексических, фразеологических и синтаксических средств языка выражает тот факт, что связь, устанавливаемая между элементами высказывания, реально не существует [2, с. 302]. Кроме того, оно может иметь следующие значения: отсутствие, различие, сопротивление, несоответствие, несогласие, отрицательная оценка, отрицательная коммуникативная реакция, отказ и др. [3, с. 313].

В языке отрицание и утверждение функционируют в тесной связи и выражают противоположные значения. В немецком языке отрицание может содержаться как в повествовательном, так и в вопросительном или побудительном предложениях. Предложения, в которых присутствие отрицания является обязательным, различаются по своей грамматической структуре и по характеру самого отрицания. Эти различия зависят, как правило, от способов выражения отрицания и грамматических значений слов, которые составляют предложение.

В отличие от утверждения, отрицание носит более эмоциональный и экспрессивный характер. Утвердительное предложение сообщает лишь факт наличия чего-либо, его свойства, функции и явления. Отрицание подразумевает контраст между возможным и действительным, что и создает его экспрессивный и оценочный потенциал.

Лексические и грамматические средства выражения отрицания в предложении содержат негативный компонент значения и по признаку делятся на явные – *эксплицитные* и скрытые, т. е. *имплицитные*. Для рассмотрения функционирования отрицания в немецкоязычном художественном тексте нами были проанализированы рассказы Зигфрида Ленца “Einstein überquert die Elbe bei Hamburg” и “Wie bei Gogol”.

Одним из наиболее распространенных средств выражения отрицания в различных языках являются *отрицательные частицы*. При этом одни из них

употребляются только с глаголами, другие – только с именами, третьи – и с теми, и с другими. В индоевропейских языках отрицание глагольного действия выражается преимущественно посредством отрицательных частиц, имеющих универсальный характер.

С помощью частицы *nicht* отрицаются глаголы, существительные с определенным артиклем, притяжательными и указательными местоимениями, прилагательные, причастия и местоимения. В предложении данная частица не может занимать первое место и стоит перед тем словом, которое оно отрицает. Исключения составляют только глаголы.

Если в предложении отрицается простое глагольное сказуемое без отделяемых приставок, то частица *nicht* стоит на последнем месте в предложении:

Doch all dieses Wissen half mir *nicht* [4, s. 118]. – Но это знание мне нисколько не помогло [5, с. 341].

При употреблении в предложении сказуемого с отделяемой приставкой, в предложении частица *nicht* занимает предпоследнюю позицию перед данной приставкой:

Darauf kommt es ja *nicht* an [4, s. 223]. – Это не имеет значения [5, с. 434].

Частица *nicht* также стоит на предпоследнем месте перед смысловым глаголом в неизменяемой форме, если в предложении употреблено составное глагольное сказуемое, конструкции с модальными глаголами или сложные временные формы:

*Erschrick nicht*, ich *hatte* einen Unfall, mir *ist nichts passiert* [4, s. 121]. – Не пугайся, у меня была небольшая авария, я нисколько не пострадал [5, с.344].

При отрицании глагола с указанным управлением отрицательное слово *nicht* занимает место перед предлогом:

Ist dir klar, dass sie uns überhaupt *nicht nach* der Zimmernummer *gefragt* hat? [4, s. 94] – Вы понимаете, что она вообще не спрашивала номер комнаты? [5, с. 201]

Если в предложении отрицаются обстоятельства, выраженные наречиями, частица *nicht* ставится непосредственно перед ними:

...und kann weder auf mein Anfängertum noch darauf zurückgeführt werden, dass mein erstes Auto, mit dem ich noch *nicht einmal* seit einer Woche zum Unterricht fuhr, ein Gebrauchtwagen war [4, s. 118]. – ...и это нельзя было объяснить тем, что вожу я недавно, всего только неделю езжу на машине на занятия, и что это мой первый и к тому же подержанный автомобиль [5, с.342].

Следует отметить, что в случае необходимости отрицания какого-либо

слова в предложении или же части предложения, отрицательная частица ставится непосредственно перед словом или той частью, которая отрицается. При таком отрицании необходимо указать существующую альтернативу отрицаемому слову, дав либо разъяснение в последующем предложении, либо используя конструкцию “*nicht...*, *sondern*”:

Er stemmte sich fest, hob seinen Körper vom Sitz ab – allerdings *nicht*, um einen Schmerz erträglich zu machen, *sondern* weil er etwas suchte in seinen verschiedenen Taschen, die er mit gestreckten Fingern durchforschte [4, s. 121]. – Опершись руками, он чуть приподнялся с сиденья – не для того, чтобы утишить боль, он что-то искал в своих многочисленных карманах, по очереди запуская в них длинные пальцы [5, с. 344].

Если отрицаются прилагательные или причастия, то частица *nicht* стоит перед ними:

Ich hielt, machte ihm ein Zeichen, dass er auf mich warten sollte, es werde nicht lange dauern, danach ging ich zu den Taxifahrern und erkundigte mich nach der Liegnitzerstraße [4, s. 121]. – Я остановился, сделал ему знак, чтобы он подождал – я скоро, очень скоро! – потом подошел к таксистам и спросил их, как проехать к Лигницерштрассе [5, с. 344].

В немецком языке, как и во многих других языках, выделяются *отрицательные местоимения и наречия*, выражающие значение отсутствия, несуществования того, что обозначено корневой морфемой соответствующего местоимения или наречия. Отрицательные местоимения и наречия в отношении их семантики можно интерпретировать как средства, служащие выделению элемента или подмножества из некоторого множества объектов [10, с. 318]. В немецком языке отрицательные наречия передают значение абсолютности во времени, показывая, что действие не происходит *ни в какое время, никогда*.

Отрицательное местоимение, или отрицательный артикль *kein*, заменяет неопределенный артикль *ein* в отрицательных предложениях. Оно стоит на месте артикля перед существительным, и отрицает только его. Такое существительное в соответствующем утвердительном предложении употребляется с неопределенным артиклем или без артикля:

Wir hatten an diesem Tag *keine* Chance [4, s. 91]. – В этот день у нас не было никаких шансов [5, с. 328].

Отрицательное местоимение *kein* согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Данное местоимение имеет значение «ни один», «никакой» и переводится на русский язык отрицанием «не» при сказуемом:

Aber wir haben doch noch *keinen* Boden unter den Füßen [4, s. 96]. – Но мы ведь еще даже не сошли на берег [5, с. 333].

Необходимо отметить, что в немецком предложении может быть

употреблено лишь одно отрицание. Для выражения противопоставления отрицательное слово *kein*, как и отрицательная частица *nicht*, часто используется с противительным союзом *sondern*.

Другими способами выражения отрицания являются такие местоимения, как: *keiner* (никто, ни один), *keinerlei* (никакой), *niemand* (никто), *nichts* (ничто, ничего). Отрицание выражают также наречия *keinmal* (ни разу, никогда), *niemals*, *nie*, *nimmer* (никогда), *nirgends* (нигде). В предложении эти наречия могут выполнять роль подлежащего, дополнения или обстоятельства:

*Niemand* nahm ab [4, s. 121]. – Никто не снимал трубку [5, с. 344].

Отрицательный союз *weder ... noch* исключает в немецком предложении наличие еще какого-либо другого отрицания:

Er nahm meinen Gruß gleichgültig auf, kein Zeichen des Wiedererkennen, *weder* Furcht *noch* Neugier [4, 123]. – Он равнодушно принял мое приветствие – ни малейшего признака, что он меня узнал, ни страха, ни любопытства [5, с. 346].

Существующее в немецком языке отрицание *nein* не относится ни к одному из членов предложения и имеет общий характер. В предложении *nein* является вводным словом и отделяется запятой:

Aus seiner Thermosflasche bot er mir Tee an, *nein*, er drängte ihn mir so gewaltsam auf, als wolle er das Recht erwerben, jede Einzelheit meines Unfalls zu erfahren [4, s. 125]...– Он налил мне чаю из своего термоса, форменным образом навязал мне этот чай, словно покупая право узнать все до малейшей подробности о моей аварии [5, с. 348].

Таким образом, отрицание в немецком художественном тексте может служить для смыслового выделения определенного слова, фразы, чтобы читатель запомнил необходимую информацию. Иногда оно служит повышению экспрессивности высказывания для создания определенного образа в произведении. Употребление в речи отрицательных конструкций приводит не просто к сообщению информации, а способствует передаче эмоций, чувств, выражает отношение к определенному предмету или явлению.

### Список использованных источников

1. Шендельс, Е. И. Имплицитность в грамматике / Е. И. Шендельс // Сб. науч. трудов. Вып. 112. Вопросы романо-германской филологии. Синтаксическая семантика. – М. : МГПИИЯ им. М. Тореца, 1977. – 112 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова.– 5-е изд. – М. : Книжный дом «Либроком», 2013. – 576 с.
3. Милосердова, О. С. Эволюция исследований категории отрицания (на материале немецкого языка) / О. С. Милосердова // Социально

экономические явления и процессы. – 2015. – № 11. – С. 313–317.

4. Lenz, S. Einstein überquert die Elbe bei Hamburg / S. Lenz. – Hamburg : Hoffmann und Campe, 1975. –185 s.

5. Ленц, З. Эйнштейн пересекает Эльбу близ Гамбурга / З. Ленц. – М. : Художественная литература, 1982. – 417 с.